# **Second language learning**

### تعلم لغة ثانية:

- ❖ Foreign language (EFL) اللغة الاجنبية
- ♦ Second language (ESL) اللغة الثانية
- ♦ Acquisition اكتساب
- تعلم Learning 💠
- التركيز على الطرق Focus on method 💠
- i. The Grammar-translation method .طريقة ترجمة القواعد
- ii. The Audio-lingual method طريقة اللغة الصوتية
- iii. Communicative approaches منهج التواصل

A "foreign language" (learning a language that is not generally spoken in the surrounding community)

Example: Japanese students in an English class in Japan are learning English as a foreign language (EFL)

A "second language" (learning a language that is spoken in the surrounding community).

" لغة ثانية" (تعلم لغة متحدث بها في الوسط المحيط"

Example: If those same students were in an English class in the USA, they would be learning English as a second language (ESL).

: لو كان هولاء التلاميذ في صف لغة انجليزية في الولايات المتحدة، لربما قد تعلمو اللغة كلغة ثانية.

In either case, they are simply trying to learn another language, so the expression second language learning is used more generally to describe both situations.

في كلا الحالتين، هم يحاولون تعلم لغة اخرى، لذلك مسمى " لغة ثانية" يستخدم بنطاق اوسع ليصف كلتا الحالتين.

### اکتساب لغة:Acquisition and learning

The term acquisition is used to refer to the gradual development of ability in a language by using it naturally in communicative situations with others who know the language.

مصطلح اكتساب لغة يستخدم ليرمز الى التطور التدريجي في التمكن من لغة ما باستخدامها بشكل طبيعي في حالات التواصل مع الغير المتحدث بتلك اللغة.

The term learning applies to a more conscious process of accumulating knowledge of the features, such as vocabulary and grammar, of a language, typically in an institutional setting. (Mathematics, for example, is learned, not acquired.)

مصطلح التعلم ، يتطبق على عملية استيعابية بتم خلالها تجميع علوم الخصائص، كالمفردات و القواعد النحوية للغة ما، بشكل معتاد يكون هذا داخل مؤسسة . (الرياضيات لاتكتسب بل تعلم) Activities associated with learning have traditionally been used in language teaching in schools and have a tendency to result in more knowledge "about" the language (as demonstrated in tests) than fluency in actually using the language (as demonstrated in social interaction)

النشاطات المرتبطة بالتعلم استخدمت تقليديا في تعليم اللغة في المدارس و قد كان لها الميول العالي لتنتج زيادة في المعرفة "حول" اللغة (كما مثلت في الاختبار) من ان السلاسة في استخدام اللغة بشكل حقيقي. ( كما مثلت في التفاعل الاجتماعي).

Activities associated with acquisition are those experienced by the young child and, by analogy, those who "pick up" a second language from long periods spent in interaction.

النشاطات المرتبطة باكتساب اللغة هي التي مورست من قبل لاطفال في سن مبكر، مثل هولاء، الذين " التقطوا" لغة ثانية من خلال التفاعل و التواصل بها لمدة طولة من الزمن.

Those individuals whose L2 exposure is primarily a learning type of experience tend not to develop the same kind of general proficiency as those who have had more of an acquisition type of experience.

الاشخاص الذين تعرضوا لتعلم لغة ثانية بشكل اساسي او اولي من خلال ممارسة تعليم اللغة يميلون لان لا يطوروا نفس النوع من المهارة العامة كالتي يملكها الذين اكتسبوا اللغة.

طريقة الترجمة- النحو:

The grammar—translation method:

The most traditional approach is to treat L2 learning in the same way as any other academic subject. Vocabulary lists and sets of grammar rules are used to define the target of learning, memorization is encouraged, and written language rather than spoken language is emphasized.

المنهج المتبع تقليديا هو معالجة تعليم لغة ثانية بنفس الطريقة التي تعالج بها المواد الاكاديمية الاخرى. لوائح المرادفات، و مجموعات القواعد النحوية تستخدم لتحديد اهداف التعليم، يشجع الحفظ، فيتم التركيز على اللغة المكتوبة بدلا من اللغة المتحدثة.

The audio-lingual method:

A very different approach, emphasizing the spoken language, became popular in the middle of the twentieth century. It involved a systematic presentation of the structures of the L2, moving from the simple to the more complex, in the form of drills that the student had to repeat. This approach, called the audio-lingual method, was strongly influenced by a belief that the fluent use of a language was essentially a set of "habits" that could be developed with a lot of practice. Much of this practice involved hours spent in a language laboratory repeating oral drills. Versions of this approach are still used in language teaching, but its critics have pointed out that isolated practice in drilling language patterns bears no resemblance to the interactional nature of actual spoken language use. Moreover, it can be incredibly boring.

منهاج مختلف تماما، والذي يركز على اللغة المتحدثة، اصبح اكثر انتشارا في منتصف القرن العشرين. يضم عروض منظمة للمركبات اللغة الثانية ل٢، الانتقال من السهل البسيط الى الاكثر تعقيدا، فيما يخص التدريبات الواجب على الطالب معاودتها. هذا المنهج، المسمى audio-lingual method ، حفز بقوة من قبل الاعتقاد بان الطلاقة في استخدام لغة اعتمد اساسيا مجموعة من " العادات" المكن تطويرها بالكثير من الممارسة. اكثر هذه الممارسة يتضمن قضاء اوقات طويلة في معامل اللغة لاداء التمارين اللغوية. نسخ من هذاالمنهج مازالت معتمدة في تدريس اللغة، لكن ناقدوها اشارو الى انالممارسة المنعزلة لتدريبات تعلم انماط اللغة لا يحمل الصورة المشابهة لتلك التفاعلية الطبيعية للغو المتحدثة فعليا.

## Communicative approaches:

#### منهج التواصل:

More recent revisions of the L2 learning experience can best be described as communicative approaches. They are partially a reaction against the artificiality of "pattern practice" and also against the belief that consciously learning the grammar rules of a language will necessarily result in an ability to use the language. Although there are many different versions of how to create communicative experiences for L2 learners, they are all based on a belief that the functions of language (what it is used for) should be emphasized rather than the forms of the language (correct grammatical or phonological structures). Classroom lessons are likely to be organized around concepts such as "asking for things" in different social settings, rather than "the forms of the past tense" in different sentences. These changes have coincided with attempts to provide more appropriate materials for L2 learning that has a specific purpose, as in "English for medical personnel" or "Japanese for business people."

المراجعات (التنقيحات) الحديثة لتجارب تعلم لغة ٢ توصف بالمناهج التواصلية 'pattern . يعتبروا جزئيا ردة فعل معاكسة لل practice' المصطنع و ايضا و معاكس للاعتقاد بان الممارسة التعليمية للنحو و قاعدة بالضرورة سوف تنتج عن القدرة لاستخدام اللغة. بالرغم من ان هنالك نسخ كثيرة بالضرورة سوف تنتج عن القدرة لاستخدام اللغة ثانية، جميعهم يرتكزوا على مختلفة لكيفية خلق تجارب مناهج تواصلية للغة ثانية، جميعهم يرتكزوا على الاعتقاد بان وظائف اللغة (ماهي استخدامات ولما) يجب ان يركز عليها اكثر من اشكال اللغة ( قواعد النحو الصحيحة و التركيبات الصوتية). دروس الصفوف على الاغلب تنظم حول مبدا " السؤال عن الاشياء" في مختلف المنظومات الاجتماعية، اكثر من " اشكال الفعل الماضي" في جمل مختلفة . هذه التغيرات اختصرت مع المحاولات لتوفير ادوات ملائمة لتعلم لغة٢ ذات غرض محدد، كما في " اللغة الانجليزية للمؤهلات الطبية" او " البايانية لاصحاب الاعمال"